

艺术界

2011
六月号
JUNE

RMB¥50
HK\$60
NT\$250
UK£6

THE INTERNATIONAL ART MAGAZINE OF CONTEMPORARY CHINA

LEAP

中间的一代

THE MIDDLE GENERATION

汪建伟/WANG JIANWEI 陈劭雄/CHEN SHAOXIONG

宋冬/SONG DONG 王兴伟/WANG XINGWEI

刘虹/HUNG LIU 鸟头/BIRDHEAD

新水墨/NEW INK

leapleapleap.com

ISSN 1003-6865



9 771003 686102



1.

巴塞尔鲸吞香港艺博会 Art Basel Takes a Majority Share in Art HK

ART HK 09 展会现场
At ART HK 09



MCH集团公司下属的MCH瑞士展览(巴塞尔)有限公司近日宣布将自7月1日起正式持有亚洲艺术博览会有限公司60%的股份,从而把香港国际艺术博览会收入巴塞尔艺术博览会的品牌之下,成为由其组织的第三个国际艺术展览平台。MCH表示,2012年的香港艺博会将沿用现在的名称,而展会日期则提前为2月2日至5日,与该公司在巴塞尔和迈阿密海滩举办的另两场博览会的时间相协调。

The world's most talked about art fair is taking over Asia. MCH Group, the company that owns Art Basel, acquired a 60% stake in the burgeoning Art HK art fair with the option to acquire the remaining 40% in 2014. First, however, they might have to get through disgruntled locals: in 2012 Art HK (not to be called Art Basel HK until 2013) will be moved ahead to February from the usual May, arguably a classic Western faux pas, as it will interrupt Hong Kongers' traditional post-New Year peace and quiet.

2.

Frieze三缺一 Frieze Times Three



《frieze d/e》
创刊号封面
The cover of the
first frieze d/e

5月19日, Frieze终于将酝酿多时的野心昭示天下:在纽约和伦敦分别举办两场新的博览会。其中,“Frieze New York”自然是在纽约的大盘里分一杯羹,将于明年5月登陆曼哈顿的兰德岛公园;而“Frieze Masters”关注的则是二十一世纪前的“艺术大师”,会在明年10月与博览会主场同台亮相。此外, Frieze出版社的全新杂志《frieze d/e》4月11日也在“柏林画廊周末”活动上正式发布,这是《Frieze》杂志创刊20年以来推出的首本新刊物,以德语和英语共同呈现,按季度每三月发行一期。

Frieze has announced the impending arrival of two new art fairs on the scene. In May 2012, Frieze New York will debut in NYC's Randall Island Park, and in October 2012, Frieze

Masters takes its first shot at giving “a contemporary perspective on historical art” in London. Also, *frieze* magazine officially launched their new bilingual German-

English “Zeitschrift,” called *frieze d/e*, at Berlin Gallery Weekend. Though the focus is on Germany, Austria and Switzerland, its aim is to “capture a local dialogue with a worldly resonance.”



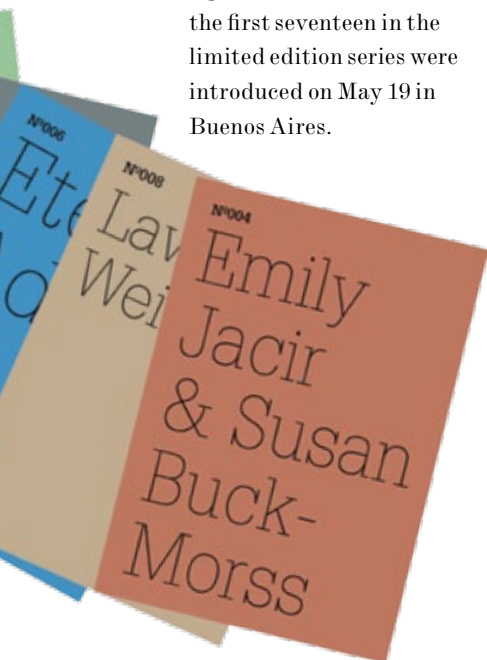
第十三届卡塞尔文献展
笔记本系列
dOCUMENTA (13) notebook
series "100 Notes - 100 Thoughts
/ 100 Notizen - 100 Gedanken,"
Copyright: dOCUMENTA (13).

3.

第十三届卡塞尔文献展 笔记出版项目 dOCUMENTA (13) Launches Series of Notebooks

作为2012年开幕的文献展的预热，卡塞尔宣布将与Hatje Cantz出版公司在既有的画册、目录和导览册的基础上合作推出名为“100 Notes – 100 Thoughts”的笔记出版项目。该项目会以影印本的形式出版一百册笔记本、文集以及与合作、对话相关的材料，邀请了来自艺术、科学、哲学、心理学、人类学 and 经济学等多个领域的作者，其中不乏诸如伊恩·华莱士就1955年举办的首届文献展所做的演讲辑录一类的重要文献。

Designed by a ream of renowned contributing artists, “100 Notes – 100 Thoughts” is the talk of the 2012 documentary exhibition dOCUMENTA (13). Along with a glorified account of the significance of notebooks, the first seventeen in the limited edition series were introduced on May 19 in Buenos Aires.



黄永砅，《蝙蝠计划之四》，2005年

摄影：安迪·基特。诺丁汉当代艺术中心

Huang Yong Ping, *Bat Project IV*, 2005

Photo: Andy Keate. Nottingham Contemporary



4.

黄永砅与 瓦埃勒·舒基亮相 诺丁汉当代艺术中心 Huang Yong Ping and Wael Shawky hold joint exhibition at Nottingham Contemporary

诺丁汉当代艺术中心成立于2009年，本次联合个展将呈现黄永砅与埃及艺术家瓦埃勒·舒基的作品。其中，黄永砅创作于2004至2005年期间的《蝙蝠计划之四》乃是首次在欧洲展出，创作所采用的美式EP-3型间谍机驾驶舱使其成为最令人瞩目的作品。而舒基的创作则以影像和动作画品为主，集中关注了阿拉伯世界的宗教与政治纷争，特别是其在西方视角下的面貌。

In its Europe debut, *Bat Project IV*, Paris-based Chinese artist Huang Yong Ping's 2004-2005 installation made from an American spy plane, is currently on display alongside a puppet show portrayal of the Crusades

by Alexandria-based artist Wael Shawky.

Espionage and religion all rolled into one, fittingly, in Nottingham: the home of Robin Hood.

安迪·沃霍尔
《自画像》（四联画）
1963–1964年
估价：20,000,000 –
30,000,000美元
成交价：38,442,500美元
Andy Warhol, *Self-Portrait*, 1963-1964
Acrylic and silkscreen ink
on canvas, in four parts
Estimate: USD 20,000,000
- 30,000,000
Price Realized: USD
38,442,500
Courtesy of Christie's
Images Ltd.



5.

沃霍尔，又见沃霍尔， 还是沃霍尔 Three Times Charmed, All by Andy

5月10日至12日，苏富比、佳士得和菲利普斯三大拍卖行相继开锣，然而出人意料的是，三场拍卖会的头筹均落于安迪·沃霍尔的作品。作为首战，在苏富比周二晚

间的拍卖会上，沃霍尔创作的十六幅一组的杰奎琳·肯尼迪肖像以1800万美元的成交价落槌，成为榜首，而当晚的总成交额为1.281亿美元（含佣金）。在接下来的两天时间里，沃霍尔的首张四联肖像和一幅早期的彩色伊丽莎白·泰勒像分别以3840万美元和2400万美元的成交价抢尽了佳士得和菲利普斯拍卖会上的风头。后两场拍卖会的总成交额分别为3.016亿美元（含佣金）和9480万美元（含佣金）。

Between May 10 and May 12, three of the world's

biggest auction houses all found their highest bids raised for the world's biggest artist: Andy Warhol. At Sotheby's, his *16 Jackies* went for USD 20 million after fees, a good slice of the USD 128.1 million that the night fetched. Meanwhile, a portrait of Elizabeth Taylor topped Philips de Pury at nearly USD 24 million, and Christie's raked in USD 38.4 million for one of the artist's self-portraits.

6.

莫斯科车库当代艺术中心迎来“纽约时间” “New York Minute” opens at Moscow's Garage Center for Contemporary Culture

Johanson. Here's to hoping Moscow has "time" to check it out.

Dearraindrop, 《波普突变》
2010年
摄影: 贾科莫·福尔图纳托
Dearraindrop, *Mutant Pop*,
2010, Acrylic on canvas
Photo: Giacomo Fortunato



由前戴奇项目总监、现纽约洞穴画廊负责人凯西·格雷森策划的“纽约时间”正在莫斯科车库当代艺术中心展出,该中心是俄罗斯最重要的非营利性艺术空间。所谓“纽约时间”,意指纽约客们应对突发刺激时的迅速反应。展览共邀请了五十位艺术家,在“街头朋克”、“狂野具象”和“新抽象”三个主题下,展现了纽约这座城市最激动人心的崭新趋势。

The “speed with which New Yorkers react to stimuli, with impatience, immediacy and savvy energy” is reflected in the works curated by The Hole NYC's Kathy Grayson at Russia's premier non-profit art space. Fittingly, the hallmark piece of the show is a clock, created by Chris

7.

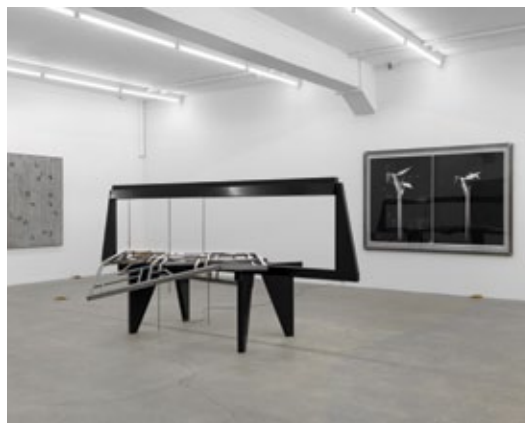
2011年特纳奖最终候选人出炉,提名展走出伦敦 2011 Turner Prize Shortlist Announced

5月初,特纳奖宣布了本年度大奖的四位候选人,分别是画家乔治·肖、卡拉·布莱克,雕塑家马丁·博伊斯,以及影像艺术家希拉里·劳埃德。虽然四人中有两位从事看似传统的绘画创作,但他们使用的材料却相当独特:肖绘制的颇具照相写实风格的风景画使用了通常给模型上色用的釉彩,而布莱克的画作则使用了唇膏、粉底等非传统材料。此外,博伊斯的雕塑借鉴了二十世纪早期的现代主义设计,劳埃德则

因其在伦敦Raven Row画廊所作的与装置结合的影像作品展而获得提名。本届特纳奖较往年最大的飞跃在于其提名展终于再一次走出伦敦,并首次脱离泰特的展厅,选择了位于英格兰东北部盖茨黑德的Baltic画廊作为举办地,开幕日期定于10月21日。

Finalists for this year's preeminent UK art award are the painters George Shaw and Karla Black, sculptor Martin Boyce, and video artist Hilary Lloyd. What's interesting is that only one of these is London-based, and that the annual Turner Prize exhibition will be held not in London, but at the Baltic Gallery—in Gateshead. Gateshead? We don't know either, but some say this points to a more mature British art.

马丁·博伊斯,《几何叶片集》
2010年,展览现场
摄影:斯蒂芬·阿尔滕布格尔
Martin Boyce
A Library of Leaves, 2010
Installation view, Galerie Eva Presenhuber, Zürich
Photo: Stephan Altenburger.
Courtesy of the Artist, the Modern Institute/Toby Webster Ltd., Glasgow; Galerie Eva Presenhuber, Zurich



8.

雷切尔·哈里森捧得考尔德奖 RACHEL HARRISON WINS CALDER PRIZE



雷切尔·哈里森,《僵尸罗斯科》
2011年,摄影:约翰·贝伦斯
Rachel Harrison
Zombie Rothko, 2011
Wood, polystyrene, cement,
acrylic and plastic doll
177.8 x 58.4 x 78.7 cm
Photo: John Berens. Courtesy of
the artist & Greene/Naftali
New York

5月3日,考尔德基金会与司康基金会在纽约公布了2011年考尔德奖的归属者:美国艺术家雷切尔·哈里森,她是该奖项自2005年设立以来的第四位获奖者。颁奖仪式定于6月在威尼斯的佩姬·古根海姆美术馆举行,而艺术家的作品也会在

威尼斯双年展的开幕周上展出。此外，艺术家还获得了5万美元的奖金，以及考尔德画室的驻留机会。哈里森的作品被认为模糊了抽象与具象以及各类媒材的边界，协调了想象与具体的空间，促使人们重新思考雕塑的定义，并在艺术史中重构了它的语境。

On May 3, American artist Rachel Harrison was announced as the winner of the 2011 Calder Prize. The award ceremony will take place in early June at the Peggy Guggenheim Collection in Venice, where a work by Harrison will be on view during the opening week of the 54th Venice Biennale. Along with the trophy comes a USD 50,000 cash prize. If we were given that much money in Venice? A round of bellinis for everybody, on us.

9.

纽约多家美术馆的房产新动向 New Directions for New York Museums

5月11日，大都会艺术博物馆正式与惠特尼美国艺术博物馆达成协议：前者将自2015年起租用由国际主义建筑大师马塞尔·布劳耶设计的惠特尼标志性建筑，而后者则会于此此前搬入其位于曼哈顿的新馆。本次房产租让一方面使得惠特尼在保有两处房产的基础上缓解其运营压力，另一方面也为大都会提供了急需的空间，用以拓展其目前最为薄弱的现当代艺术部分。在此前一天，纽约现代艺术



惠特尼美国艺术博物馆，纽约麦迪逊大道945号
建筑师：马塞尔·布劳耶，汉密尔顿·史密斯（1963–1966年间）
摄影：杰里·汤普森
Whitney Museum of American Art, 945 Madison Avenue, New York, NY. Architect: Marcel Breuer and Hamilton Smith (1963–1966). Photo: Jerry L. Thompson

博物馆（MoMA）也宣布了他们的计划：购买美国民俗艺术博物馆位于西53街的房产。迫于2001年营建该处新馆的借贷压力，民俗艺术博物馆不得不将它转手，从而得以继续经营其位于纽约林肯广场的旧部。而MoMA亦希望通过此处联结其位于街区两侧的展厅，但目前该建筑是否会被推倒重建还不得而知。

与此同时，因地产租赁合同将在三年后到期，纽约国际摄影中心（ICP）也正在为其下设的博物馆和学校寻找新址，但动迁时间与方向尚未明确。

As of 2015, you actually will need new directions to get to the Met. At least, to its new, second location, in the Whitney Museum of American Art's Marcel Breuer building. It was also announced that

MoMA would purchase the American Folk Art Museum's new building on West 53rd Street, owing to the folk museum's "serious financial problems"—to the bluesy tune of USD 32 million. Ouch. At least the International Center of Photography is doing well, as indicated by its search for a new home for expansion.

浙江省博物馆与台北故宫博物院将于今年6月1日至9月25日，在台北故宫博物院联合主办“山水合璧——黄公望与《富春山居图》特展”。届时，这件传世六百余年的名作将在离散三个多世纪后首次“合璧”。

《富春山居图》是元代画家黄公望绘制的水墨山水图卷，乃其代表作。明朝末年，画作被藏家于死前下令焚烧殉葬，幸被抢出，但已烧为大小两段。小幅前段经修补后称“剩山图”，今藏于浙江省博物馆；后段篇幅较长，称“无用师卷”，今藏于台北故宫博物院。

5月18日“国际博物馆日”之际，“剩山图”正式移交台北方面，启程赴台“圆合”。

To celebrate the reunification of the two torn pieces of a 6 meter-long, 660 year-old painting by Huang Gongwang—one piece had been in Taiwan, one on the Mainland—the

黄公望，《富春山居图》（剩山图），元代。浙江省博物馆藏

Huang Gongwang
Dwelling in the Fuchun Mountains (first piece)
Yuan Dynasty. Zhejiang Provincial Museum



10.

黄公望《富春山居图》台北“圆合” Taipei Palace Museum reunites Huang Gongwang painting

National Palace Museum in Taipei will hold the special exhibition “Landscape Reunited” from June 1 to September 25. Some believe the event is a sign that relations between the two governments are warming.